

EL LEXICO HISPANOAMERICANO ANTE LA
EXPLOSION TECNOLOGICA MUNDIAL

Peter M. Boyd-Bowman
State University of New York at Buffalo

El hablante de cualquier idioma suele tener, además de su *léxico activo* (el que usa en su vida diaria), otro que quizás no emplee personalmente, pero que sí reconoce y comprende por haberlo leído u oído emplear correctamente repetidas veces en los diarios o en la radio o televisión, o bien conversando con algún técnico o especialista. Este *léxico pasivo* suele ser mucho más extenso que el activo.

A base de mi recién terminada obra de consulta, el *Léxico hispanoamericano*¹, puedo afirmar categóricamente que en la segunda mitad del siglo actual, sobre todo a partir de los ochenta, el léxico de Hispanoamérica, igual que el inglés, ha crecido de una manera asombrosa.

1. Boyd-Bowman, Peter. *El léxico hispanoamericano*, 5 tomos (22.000 págs.) publicados en microfichas por el Hispanic Seminary of Medieval Studies de la Universidad de Wisconsin en Madison (1982-1994);

(1) *Léxico hispanoamericano del siglo XVI (LHA 16-2)*
Introd. + 4.759 págs., en microfichas, Madison 1987. (E.U.) \$ 10.

Jamás en la historia mundial ha habido cambios socioeconómicos tan profundos y tan globales como los que estamos viviendo hoy. La actual revolución tecnológica va penetrando hasta las regiones más aisladas del mundo, incluso las más rurales de Hispanoamérica, afectando profundamente el modo de vivir y pensar de sus habitantes. Esta influencia psicológica, que actúa sobre el mercado que representa el mundo hispanohablante, la ejercen día y noche los modernos medios de comunicación –la prensa, la radio, el cine y la televisión– los cuales propagan y popularizan millares de términos relacionados con los productos, las tecnologías y las ideas que invaden desde Norteamérica y Europa el resto del mundo. Lo más notable de esta terminología es su carácter básicamente internacional y fácil de asimilar.

Formación del nuevo léxico. La revolución tecnológica mundial requiere que también los hispanohablantes adapten o inventen los términos necesarios para poder hablar de ella. En este proceso formativo se emplean por supuesto los recursos tradicionales hispánicos –la derivación a base de prefijos o sufijos, los cambios de género, la composición con elementos ya existentes en el idioma.

-
- (2) *Léxico hispanoamericano del siglo XVII (LHA 17)*
Introd. + 2.493 págs. en microfichas, Madison 1983. (E.U.) \$ 10.
 - (3) *Léxico hispanoamericano del siglo XVIII (LHA 18)*
Introd. + 3.125 págs. en microfichas. Madison 1982. (E.U.) \$ 10.
 - (4) *Léxico hispanoamericano del siglo XIX (LHA 19)*
Introd. + 3.655 págs. en microfichas, Madison 1984. (E.U.) \$ 10
 - (5) *Léxico hispanoamericano del siglo XX (LHA 20)*
Introd. + 7.788 págs. en microfichas 1994. (E.U.) \$ 20.

Esta serie, basada en fuentes documentales representativas de cada región, revela el uso del español hispanoamericano no sólo de lo general, sino de lo peculiar de las regiones y épocas representadas, citando, para cada palabra o locución, breves contextos escogidos para ilustrar su forma, sentido, y función gramatical, pero sin ofrecer definiciones. Se han respetado pelográficamente las numerosas fuentes originales, excepto que la puntuación y la acentuación han sido modificadas (o bien suplidas) de acuerdo con el uso moderno para facilitar la lectura.

Para no alargar demasiado este breve sondeo, remitiré al lector, para una lista completa de mis fuentes y de las abreviaturas empleadas aquí, a la pequeña introducción impresa que forma parte de cada tomo del *Léxico*. Allí encontrará una explicación detallada.

Pero también podemos ver cierto afán por acomodarse a un léxico científico y tecnológico basado, con ligeras variantes según el idioma, en elementos griegos y latinos antiguos. En este nuevo vocabulario abundan, además de las preposiciones latinas prefijadas (como *ad-*, *ante-*, *circun-*, *con-*, *de-*, *dis-*, *pre-*, *pro-*, o *trans-*), morfemas griegos o latinos como *a-*, (*acrónico*, *atípico*), *aero-* (*aeronave*, *aerolínea*), *agro-* (*agrofrutícola*, *agroindustrial*), *alo-* (*alógeno*, *alopatía*), *anti-* (*antiafoso*, *antibélico*), *auto-* (*autoconsumo*, *autocensurarse*), *bi-* (*bipolaridad*, *bipartidismo*), *bio-* (*biofísico*, *biotecnología*), *contra-* (*contraguerrillero*, *contraindicar*), *crono-* (*cronograma*, *cronometrización*), *demo-* (*demográfico*, *demoprogresista*), *dis-* (*disgrafía*, *disfunción*), *eco-* (*ecodesarrollo*, *ecosistema*), *ex-* (*ex-esposa*, *ex-guerrillero*), *extra-* (*extrapsíquico*, *extraurbano*), *electro-* (*electrodoméstico*, *electromecánico*), *foto-* (*fotodetector*, *fotonovela*), *geo-* (*geoquímico*, *geotécnico*), *hidro-* (*hidromasaje*, *hidroterapia*), *homo-* (*homologar*, *homopatía*), *in-* (*neg*) (*incoloro*, *incosteabilidad*), *infra-* (*infradotado*, *infrahumano*), *inter-* (*intercambiarario*, *interconectarse*), *intra-* (*intraclase*, *intradomiciliario*), *iso-* (*isoestructura*, *isomerismo*), *kilo-* (*kilovatio*, *kilométrico*), *macro-* (*macrobiótico*, *macromolecular*), *maxi-* (*maximulta*, *maxidevaluación*), *mega-* (*megacéfalo*, *megasecretaria*), *meso-* (*mesoamericano*, *mesoterapia*), *micro-* (*microbrigadista*, *microvestidos*), *mini-* (*minicomercio*, *minimercado*), *mono-* (*monoespecífico*, *monorriel*), *multi-* (*multidialectismo*, *multiétnico*), *narco-* (*narcoguerrilla*, *narcotraficante*, *narcodólar*), *neo-* (*neonato*, *neocasado*), *no-* (*no-estándar*, *no-lingüístico*), *oleo-* (*oleorresina*, *oleoducto*), *orto-* (*ortometría*, *ortopraxis*), *pan-* (*pancrónico*, *panárabe*), *poli-* (*policéntrico*, *polideportivo*), *proto-* (*protocriollo*, *protoplasto*), (*p*)*pseudo-* (*pseudo-estudiante*, *pseudopirámide*), (*p*)*sico-* (*psicolingüística*, *psicopedagogo*), *radio-* (*radioactivo*, *radiodifusión*), *re-* (*rebobinador*, *recambio*), *retro-* (*retroactividad*, *retroalimentador*, *retrovidente*), *semi-* (*semiamueblado*, *semi-maratón*), *socio-* (*sociodoméstico*, *socioeducacional*), *sub-* (*subcampeón*, *sub-facturación*), *super-* (*super-agresivo*, *super-saturado*), *supra-* (*supranacionalidad*, *supraestado*), *tecno-* (*tecnocrítico*, *tecnosociología*), *tele-* (*tele-espectador*, *teல்லoradero*), *tri-* (*triatlón*, *tricampeón*, *trilocular*), *ultra-* (*ultraproteccionista*, *ultrapasteurización*), *uni-* (*unicultivo*, *unisexual*), *zoo-* (*zootecnia*, *zoosanitario*).

La formación del léxico científico en el español de América es un tema demasiado amplio para un corto artículo como éste. Pero sí deseo mostrar a los estudiosos de la historia lingüístico-cultural del español, cómo se puede aprovechar los cinco tomos de mi obra cronológica trazando como muestra la evolución de uno solo de los muchos morfemas del griego clásico: el morfema *tele* “lejos”.

Registrando los tres primeros tomos del *Léxico* (LHA 16, 17, 18), no encontramos ninguna cita para *tele-* hasta el siglo XVIII, cuando hallamos dos citas para la voz *telescopio*: (Guatemala 1711) el instrumento que llaman *telescopio* (Isagoge 38)/(Lima 1794) se prepara el observador con un buen antejo o *telescopio* (MP 121).

Según LHA 19, todavía en el siglo XIX escasean en América las voces con *tele* LHA 19 trae siete:

TELÉFONO - (Mx 1880*) telégrafos y *teléfonos* (Payno 1, 311)

TELEGRAFÍA - (Col/ Medellín 1896) la *telegrafía* del amor (TC 101).

TELEGRAFIAR - (BA 1870*) continuamos *telegrafando* de esa manera (Mansilla 358)/(Col/ Med 1896) que mañana mismo *telegrafíes* a tu casa (TC 81).

TELÉGRAFO (m) - (BA 1810) el primer diario, titulado *Telégrafo* Mercantil (RBNBA 6, 339)/ (BA 1802) publicado en el *Telégrafo* Mercantil de Buenos Aires (Archivo Artigas 3, xlviij)/ (Mx 1880*) *telégrafos* y *teléfonos* (Payno 1, 311).

TELEGRAMA (m) - (Col 1897*) aquel *telegrama* renombradísimo de un alcalde a otro que decía así: “Señor alcalde, van hoy cien voluntarios, devuélvame los lazos” (Pérez 275-6).

TELÉGRAMA (por TELEGRAMA)-(CdMx 1870) la transmisión de *telégramas* (sic) (AHD 29, 14. XII. 70/5/).

TELESCOPIO - (Bog 1866) *telescopios*... de reflexión (CDC 2, 75)/(BA 1870*) ha penetrado en la obscuridad de los cielos con el *telescopio* (Mansilla 376)/(Perú 1874*) tiene ojos de *telescopio* para descubrir... una pulga en el cielo de sus amores (Tradiciones Peruanas 1,218).

Según LHA 20, la primera mitad del siglo XX sigue con las voces anteriores, más (y de aquí en adelante abreviamos los años, por ej. 21 y no 1921).

TELEFONAZO (m) - (Col/ Atlant 21) *telefonazo*: llamada telefónica (VC 613).

TELEFONEAR - (Vz 35) *telefoneé* al coronel (RG 211)

TELEFONEMA (m) - (BA 45) me descuajó de ese nimbo un *telefonema* suasorio (Borges 185).

TELEFONÍA - (Col/Atlant 21) *telefonía*... oficina de teléfonos (VC 613)

TELEFÓNICO (adj) - (Mx 03) registro *telefónico* (Santa 164)

TELÉFONO (m) - (Col/Atlant 21) oficinas de *teléfonos* (VC 613)/(BA 22) las campanillas de los *teléfonos* (TRP 29)/(BA 22) descuelga el tubo del *teléfono* (TRP 96).

TELEGRAFÍA SIN HILOS - (BA 27) ¿Y con la *telegrafía sin hilos* no puede marchar el motor? (Arlt 1, 14).

TELEGRÁFICAMENTE - (BA 27) pensaba *telegráficamente*, suprimiendo preposiciones (Arlt 1, 120)/(Mx 37) *telegráficamente* lo comunicó al centro (Ferr 31).

TELEGRÁFICO (adj) - (Mx 35) cinta *telegráfica* (UC 366).

TELEGRAFISTA (m) - (BA 27) oficina de los *telegrafistas* (Arlt 1, 171)/(Ec 34) el telegrafista ... cholo (Narr Ec 30, 137)/(Vz 35) la silla del *telegrafista* (RG 84).

TELÉGRAFO INALÁMBRICO - (Col/Atlant 21) *telégrafo inalámbrico* ... *telégrafo sin hilos* (VC 613).

TELEGRAMA (f) - (Urug 18) después de cavilar un rato, l'encajó una *telegrama* al comerciante (Viana 85)

TELEGRAMA (m) - (Mx 03) *telegramas* acusadores (Santa 270)/(BA 27) le hago el *telegrama* a la vieja (Arlt 11, 201).

TELEPATÍA (f) - (Mx 40*) como si una inesperada *telepatía* hubiese transmitido sus pensamientos (Rubín 219).

Pero en la segunda mitad del siglo XX (sobre todo en los años 80 y 90), las voces formadas con el morfema griego *tele-* 'lejos' comienzan a multiplicarse. En orden alfabético documentamos en *LHA 20* (y en dos suplementos) las voces siguientes:

TELE (f) - (Mx 61) ya me aburrí de ver programas de *tele* todo el día (CF 257)/(Mx 68) el ejercicio del rosario, al que ahora la *tele* le resta clientes (LG 303)/(Arg 73*) super por superior, mili por milicia, poli por policía *tele* por televisión, moto por motocicleta, ridi por ridículo (MET 41)/(Arg 75) una estrella de la *tele* (LV Aquí 37)/(Mx 80*) la familia estaba viendo la *tele* (Niños Mx 42)/(Urug 87*) los diarios, la *tele* y la radio incrementarán sus clientelas (JRM 9)/(Mx 91) actores de la *tele* (8 Col 15.I.91, D-6).

TELE-CULEBRA (f) - (Vz/Car 78) la telenovela ... la *tele-culebra* (HCC 530).

TELE-ESPECTADOR (m) - (Mx/Guad 91) *tele-espectadores* británicos de la BBC (8 Col 21.I. 91, A-10).

TELE-NOVELA (f) - (CdMx 70*) la televisión me distrae, dedicándome especialmente a algunas *tele-novelas* (Habla 129)/(Vz/Car 78) la *tele-novela* ... la *tele-culebra* (HCC 530).

TELEAUDIENCIA (f) - (Mx/Guad 93) cautivar a la *teleaudiencia* (8 Col 7.I.93, D-6)/(Mx/PV 94) programas de mayor *teleaudiencia* (VO 26.I.94, 47)

TELECADENA (f) - (Mx/Gd 93) la revista Time y la *telecadena* informativa CNN (8 Col 21.II. 93, A-7).

TELECAJERO (m) - (Vz/Car 90*) sus *telecajeros* están incorporados a la red interbancaria (Anuncio comercial en el Metro de Caracas, 12.III.90).

TELECENRO (m) - (Bog 86) el *Telecentro* ... núcleo de recepción fundamental de los programas de educación básica (HCB 25).

TELECOM - (Bog 90) en opinión de *Telecom*, beneficia a las compañías que usaban los servicios de Panamsat en el extranjero (Tiempo 6.IV.90, A-16).

TELECOMUNICACIONES (f. pl.) - (CdMx 86) rezagos en la construcción de carreteras, *telecomunicaciones*, petróleo, petroquímica, electricidad (Excelsior 1.IV.86, A-8)/(Col 87) procesamiento de datos, *telecomunicaciones* y transporte (Consigna 15.X.87,15)/(Vz 88) redes de computación y *telecomunicaciones* (EN 29.VIII.88, 5)/(Ec/Quito 89) infraestructura de *telecomunicaciones* (Vistazo No. 528,11)/(Mx/Gd 91) los sectores ... *telecomunicaciones*, maquinaria pesada, agroindustria, transporte urbano, servicios financieros (8 Col 15.I.91, A-2).

TELECONFERENCIA - (Bog 90) Domingo 12: *teleconferencia*: telemática y educación (Tiempo 30.VII.90, B-10)/(Mx/Gd 91) *teleconferencia* en vivo 'Medicina: la ciencia de los Noventas' (8 Col 6.II.91,A-3).

TELECONTROL (m) - (Bog 90) sistema de telemetría y *telecontrol* para el manejo del acueducto (Tiempo 4.III.90, A-6).

TELEDIARIO (m) - (Mx/Gd 92) los *telediarios* se llenaron de informaciones sobre el caso (8 Col 22.II.92, A-7).

TELEDIRIGIR - (Mx/Gd 91) con información suministrada por satélites espías, el sistema *teledirigido* del Tomahawk programa el vuelo y su sistema de radar le permite hacer un mapa tridimensional del terreno (8 Col 21.I.91, A-10).

TELEDRAMÓN (m) - (Mx 91) la telenovela En Carne Propia se ganó adeptos... superando inclusive al *teledramón* de Verónica Castro (8 Col 15.I.91, D-6).

TELEESPECTADOR (m) - (Mx/PV 94) 860 mil *telespectadores* (VO 12.I.94,45).

TELEFAX (m) - (Col 88) equipos para el rápido manejo... de la información para corta y larga distancia: *Telefax*, impresora láser y télex computarizado (Cromos 23. II.88, 62)/(Col 89) la producción de *telefax* (Semana 26.IX.89,17).

TELEFÉRICO (m) - (Cuba 89) las pruebas al vacío del *teleférico* en la planta niquelífera (Bohemia 23. IV. 89, 32)/(Cuba 89) el *teleférico* bicable en las minas (Bohemia 23.IV.89,32)/ (Mx/Gd 95) ni *teleférico* ni parque ecológico en la Barranca (8 Col 9.I.95, B-3).

TELEFILME (m) - (CdMx 86) acaba de terminar un *telefilme* (Excelsior I.IV.86, C-1)/ (Mx/Gd 92) los *telefilmes* estadounidenses (8 Col 14.I.92, D-7).

TELEFONAZO (m) - (Chile 62*) *telefonazo*, telefonema (Oroz 287)/(Mx/Yuc 79) *telefonazo*: llamamiento telefónico (VMS 102).

TELEFONEADA (f) - (Arg 51) pegué un par de *telefoneadas* (Cort Best 117).

TELEFONEAR - (Chile 62*) *telefonar*, llamar por teléfono (Oroz 346)/(BA 64) *telefoneó* a Luis y le pidió que volviera (cort AS 28).

TELEFONEMA (m) - (Chile 62*) telefonazo, *telefonema* (Oroz 287)/(CdMx 86) recibió un *telefonema* ... del FBI (Excelsior I.IV.86, A-23).

TELEFONERA (f) - (Vz/Car 90) vitrina Rococó, set chimenea, sillas coloniales... *telefonera* (EU 25.II.90, 4-10).

TELEFONÍA (f) - (Col 88) las telecomunicaciones, la *telefonía* (Cromos 23.II.88,56)/(Ec/Quito 89) servicios de telecomunicaciones internacionales: télex, *telefonía*, circuitos vía satélite (Comercio 20.VIII.89, B-11)/(Mx/Gd 92) 3, 1 millones de unidades para 1992... representan el 50 por ciento del mercado de *telefonía* (8 Col 8.II.92, A-4).

TELEFONÍA CELULAR.- (BA 88) *telefonía celular* ... telefonía móvil... para poder hablar por teléfono desde el auto (Nac 16.V.88, 7)/(Bog 90) *telefonía celular*: red digital de servicios integrados (Tiempo 30.VII.90, B-11)/(Mx/Gd 92) servicio de *telefonía celular* (8 Col 17.I.92, E-6).

TELEFÓNICA (f) - (Arg 89) la *Telefónica* Española... propone un monopolio total (Nac. 28.I.89, E-6).

TELEFÓNICAMENTE - (CdMx 86) dijeron *telefónicamente* que... (EU 29.I.86,2)/(Col 88) diálogo.. que sostuvieron *telefónicamente* (Espectador 26.I.88, A-1)/ (Pan 88) consultado *telefónicamente* (EDP 5.IX.88, B-1)/(Vz 88) comunicarme *telefónicamente* con el director (EN 19.V.88, C-20)/(Mx/Gd 89) dijeron *telefónicamente*... que no sabían nada al respecto (8 Col 9.I.89, A-4)/(Bog 90) consultando *telefónicamente* (Espectador 15.III.90, A-9).

TELEFÓNICO (adj) - (Mx 68) agencia *telefónica* (LG 198)/(Vz/Car 78*) consultar... la guía *telefónica* (HCC 51)/(Col/Cali 87) infraestructura *telefónica* (País 15.VI. 87, A-9)/ (Mx/Gd 87) conexión al servicio *telefónico* (8 Col 5.I.87, E-2)/(Vz 88) cable *telefónico* papel-plomo... EN 29. VIII.88, C-12)/(Bog 90) cables *telefónicos* multipares aislados con polietileno (Tiempo 4.III.90, A-II).

TELEFÓNICO (m) - (BA 88) *telefónicos* y luciferistas habrían conseguido flamantes mejoras (Nac. 6.VI.88, 2).

TELEFONISTA - (Bog 86) estuvo de *telefonista*... dos días pegada al teléfono (HCB 432)/(CdMx 86) recepcionista *telefonista* con experiencia conmutador (Excelsior 1. IV.86, C-4)/(Mx/Gd 91) el líder de los *telefonistas* (8 Col 5.II. 91, A-5).

TELÉFONO (m) - (Mx 6) arrojé ... el *teléfono* al piso (CF 9)/(Mx 61) sonó el timbre del *teléfono* y él se adelantó a tomar la bocina (CF 213)/(Cuba 66*) no sabía su *teléfono* (TTT 276)/(CdMx 70*) sé hacer cartas, tomar dictado, atender *teléfonos* (Habla 310)/(Col 88) moderno *teléfono* con teclado, memoria de último número marcado, y timbre controlable (Semana 26.I.88,15).

(COLGAR EL) *TELÉFONO* - (Mx 60) difuntarse... *colgar el teléfono*, quedarse como un pajarito, entregar la zalea (PicMx 61).

(A) *TELÉFONO ABIERTO* - (Mx/PV 94) en una entrevista a *teléfono abierto* (VO 26.I.94, 39).

TELÉFONO CELULAR - (Mx/Gd 92) los tipos de *teléfonos celulares*... son personal, portátil, transportable, móvil y fijo (8 Col 17.I.92, E-6).

TELÉFONO ROJO - (Mx/Gd 94) crear un *teléfono rojo* (para disuadir a los que contemplen el suicidio) (8 Col 14.III. 94, B-8).

TELEGRAFÍA (f) - (Mx/SL Potosí 63) llegó a la *telegrafía* y medicinas pidió (Coplas 3,75)/(Pan 88) modernización del sistema de *telegrafía* (EDP 5.IX. 88, B-1).

TELEGRAFÍA SIN HILOS - (Mx 68) al pueblo de San José... causaban admiración... inventos que parecían increíbles: el vuelo de los hombres en aparatos alados, la *telegrafía sin hilos*, el teléfono, el automóvil (LG 85).

TELEGRÁFICAMENTE - (BA 27) pensaba *telegráficamente*, suprimiendo preposiciones (Arlt 1, 120)/(Mx 37) *telegráficamente* lo comunicó al centro (Ferr 31).

TELEGRAFISTA - (Perú 58) solamente los forasteros: el juez, el *telegrafista*... no son indios (JMA 45)/(CdMx 70*) escuela de *telegrafistas* (Habla 115).

TELÉGRAFO (m) - (Mx 61) el poste de *telégrafos* (CF 275)/(Mx 68) *Telégrafos* Nacionales prolongó la línea (LG 198).

TELEGRAMA (m) - (CdMx 70*) mandar *telegramas* de felicitación (Habla 310).

TELEGUIAR - (Mx/Gd 91) bombas *teleguiadas* (8 Col 31.I.91, F-1).

TELEHILARANTE - (Urug 87*) dominaba toda la infinita gama de toques *telehilariantes* y telesensibleros (JRM 40).

TELEIMAGEN (f) - (Col 88) ondas que... transmiten las *teleimágenes* (Cromos 23.II.88, 76).

TELEKINESIS (f) - (Col 89) poseedora del don destructor de la *telekinesis* (Semana 26.IX.89, 73) [Ver tamb. *telequinético*]

TELELLORADERO (m) - (Mx/Gd 87) el *teல்லoradero* Cicatrices del Alma... en donde su amor imposible es Elvia (8 Col. 5.I. 87, D-8).

TELEMAESTRO (m) - (Bog 86) el guía es ... el auxiliar del *telemestro* en el momento de recepción de la clase (HCB 27).

TELEMÁTICA - (Bog 90) agrónoma, informática médica ... *telemática* y ofimática, automatización (Tiempo 30. VII. 90, B-10).

TELEMETRÍA - (Bog 90) sistema de *telemetría* y telecontrol para el manejo del acueducto (Tiempo 4.II.90, A-6).

TELEMISORA (f) - (Mx/Gd 91) el comandante decidió ocupar la *telemisora* para poner alto a la propaganda antisoviética (8 Col 15.I.91, A-5)/(Mx/Gd 92) cuando los técnicos de la *telemisora* vieron que Bush se desmayaba, activaron una cámara automática (8 Col 11.I.92, A-8).

TELENOTICIAS - (Mx/PV 94) el nuevo canal se llamará *Telenoticias* (VO 28.XII.93, 45a).

TELENOTICIERO (m) - (Bog 90) no tengo... bancada parlamentaria ni *telenoticiario* (Tiempo 4.III.90,A-4)/(Mx/PV 93) según el *telenoticiario* (VO 28.XII.93, 45a).

TELENOVE (f) - (CdMx 93) el elenco de la *telenove* "Buscando el paraíso" (Nov 23.XII.93, E-4).

TELENOVELA (f) - (Vz 77) taparo: héroe valiente y bondadoso de alguna película o *telenovela* (Tamayo 294)/(Vz/Car 78*) la *telenovela* esa en la televisión (HCC 491)/(Mx 80*) preferimos ver una *telenovela* que ir al parque (Niños Mx 80)/(Arg 88) a través de la *telenovela* enterneció los

corazones de las teleplateas (Nac 28.XI.88, 3)/(Bog 90) una *telenovela* en que combinarán, como en una coctelera, todos los ingredientes del éxito (Tiempo 18.III.90, B-5)/(Mx 91) la *telenovela* En Carne Propia... se ganó adeptos (8 Col 15.I.91, D-6).

TELENOVELERO (adj) - (CdMx 86) Alicia Rodríguez, 'mamá' *telenoveler* ya clásica (EU 29.I.86, Espectáculo 6).

TELEOBSERVACIÓN - (Col 87) la meteorología, la *teleobservación*, los satélites de reconocimiento (Consigna 15.X.87, 14).

TELÉPATA (adj) - (Arg 75)... *canas* telépatas (LV Aquí 13).

TELEPATÍA (f) - (Mx 40*) como si una... telepatía hubiese transmitido sus pensamientos (Rubín 219)/(Parag 74*) el más zahorí de los adivinadores. *Telepatía* pura (ARB 255)/(Vz/Car 78*) hay casi *telepatía* entre un conductor y otro conductor (HCC 182).

TELEPÁTICO (adj) - (Mx 52) entendimiento *telepático* (Rubín 86).

TELEPLATEA (f) - (Arg 73*) en la televisión... la *teleplatea* escucha neologismos creados... para ese fin (MET 153)/(Arg 88) a través de la telenovela enterneció los corazones de las *teleplateas* (Nac 28.XI.88, 3).

TELEPOSTAL (adj) - (BA 88) los gremios ferroviarios y *telepostales* (Nac 7.XI.88, 2).

TELEPOTÓN y **TELEPOTEAR** (?) - (Vz/Car 90) agarró y picó un pedazo de carne, la fritó, una la fritó y la otra, no. Entonces la metió en el *telepotón*, las puertas se cerraron y entonces la máquina... los dos pedazos de carne, las (sic) ... *telepoteó* ... pedazos de carne *telepoteada* (HCar C 124093/13/).

TELEPROCESO (m) - (Mx/Gd 91) una computadora de *teleproceso* conectada vía satélite a la Biblioteca Nacional (8 Col 10.I.91, B-5).

TELEQUINÉTICO (adj) - (Mx/Gd 92) una adolescente *telequinética* (8 Col 8.II.92, D-6). [Ver tamb. *telekinesis*]

TELESCOPIO (m) - (CdMx 70*) un *telescopio*... de un diámetro no muy grande, permite observarlo (Habla 361)/(Parag 74*) encañonó el catalejo, el

telescopio, a través de las ventanas (ARB 182)/(Ec/Quito 89) los catalejos, largavistas, *telescopios* (Comercio 18.VIII.89,A-1)/(Mx/Gd 91) *telescopio* newtoniano de tipo reflector que usa un espejo como objetivo principal (8 Col 5.II.91, B-6).

(ESCUELA) *TELESECUNDARIA* - (Mx/Gd 87) la *telesecundaria*, modalidad de la que funcionan cerca de cien planteles en Jalisco (8 Col 5.I.87, B-1)/(Mx/Gd 91) 300 escuelas secundarias en sus distintas modalidades: técnicas, generales y *telesecundarias* (8 Col 30.I.91, B-3).

TELESENSIBLERO (adj) - (Urug 87*) la infinita gama de toques telehilarantes y *telesensibleros* (JRM 40).

TELESERIE - (Mx/Gd 92) protagonizar la *teleserie* María Elena (8 Col 17.I.92, D-6).

TELESIMPOSIO (m) - (Bog 90) se realiza en Bogotá un *telesimposio* que busca actualizar al personal médico de Colombia sobre ... la patología de las vías biliares (Cromos 17.IX.90, 36).

TELESPECTADOR (m) - (Arg 73*) bombardeo del lunfardismo... tan general que... el *telespectador* ni siquiera advierte que se los utiliza (MET 204)/(Vz/Car 90) el gusto masivo de los *telespectadores* de USA (EU 18.III.90, 3-32)/(Mx/Gd 91) presentar a sus *telespectadores* la imagen de... violencia (8 Col 24.I.91, A-1).

TELETICA (f?) - (CR 85) hacer la grabación del programa especial que *teletica* canal 7 ofrecerá (Perfil 17.VIII.85, 6).

TELEVIDENTE (m) - (Mx 60) los locutores fastidiaban a radioescuchas y *televidentes* (PicMx 58)/(Col 87) tres billones de *televidentes* (Consigna 15.X.87, 47)/(Col 88) prevenir a los *televidentes* contra la violencia en televisión (Tiempo 29. VIII.88, A-2)/(Mx/Gd 91) la censura ... brinda a los *televidentes*... una imagen tergiversada de los acontecimientos (8 Col 29.I.91, A-5).

TELEVIDENTICO (m) - (Col 86) el *televidentico* del año (Semana 26. VIII.86, 51).

TELEVIDEO - (CdMx 86) programador y operador de máquina *televideo* (Excelsior 1.4.86, C-4).

TELEVISAR - (Mx 68) partidos de fútbol *televisados* (LG 311)/(BA 88) *televisaba* la explicación (Nac 8. VIII. 88, 2)/(Col 88) las aventuras *televisadas* de San Tropol (Semana 26.I.88, 9)/(Cuba 89) presentaciones *televisadas* (Bohemia 28.IV.89, 26)/(Vz/Car 90) discurso *televisado* (EN 18.III.90, A-6).

TELEVISIÓN (f) - (Mx 60) locutores de radio y *televisión* (PicMx 57)/(Mx 68) componer radios, *televisiones*, relojes (LG 288)/(Arg 73*) en la *televisión...* escucha neologismos (MET 153)/(Vz/Car 78*) la *televisión* para tí es un anestésico (HCC 530)/(Mx 80*) me gusta... ver *televisión*, comer golosinas (Niños Mx 84)/(Mx 80*) sería mejor que no hubiera tantas *televisiones* (Niños Mx 268)/(Bog 86) yo nunca veo *televisión* a excepción de un programa. Es uno de los instrumentos que creo más dañinos para la sociedad (HCB 42)/(Vz/Car 87) he estado... fines de semana completos acostado desde el viernes hasta el domingo, acostado en una cama, viendo *televisión* y comiendo (HCAR C 112005, 87,9/).

TELEVISIÓN A COLOR - (CdMx 86) rento villa 3 recámaras, cocina, aire acondicionado, amueblada, *televisión color*, recamarera, golf, tenis, alberca (Excelsior I.IV.86, C-2)/(CdMx 86) compro ropa, zapatos de uso, buen estado. *Televisiones color* descompuestas, oro, plata (EU 29.I.86, A-3).

TELEVISIVAMENTE (adv) - (CdMx 92) disculpándose *televisivamente* ante el auditorio de Miami (8 Col 20.I.92, A-14).

TELEVISIVO (adj) - (Arg 73*) comedias *televisivas* (MET 87)/(Arg 73*) programas *televisivos* con lenguaje fuertemente lunfardo, son retransmitidos a todos los ámbitos del país (MET 143)/(CRica 85) el campo *televisivo* nacional (Perfil 17.III.85,6)/(Bog 86) conocimientos transmitidos de una manera *televisiva* (HCB 25)/(CdMx 86) filmación de la serie *televisiva* (Excelsior I.IV.86, B-4)/(BA 88) debate *televisivo* (Nac 30.V.88)/(Mx/Gd 88) “reina” de los seriales *televisivos* (8 Col 12.I.88, D-1)/(Bog 90) fue... un malo rato *televisivo* para mí (Tiempo 30.VII.90, A-5)/(Vz/Car 90) el director *televisivo* del espectáculo (EN 27.II.90, B-14)/(Mx/Gd 91) los canales *televisivos* y radiodifusores (8 Col 20.I.91, E-5)/(Mx/PV 94) en un noticiero *televisivo* (Trib 4.I.94, 5)/(Mx/PV 94) transmisiones *televisivas* y radiofónicas vía satélite (VO 12.I.94, 40).

TELEVISOR (m) - (PRico 58*) el aparato *televisor* no falta en los arrabales (Guasp 57)/(Mx 68) los que se alfabetizan o aprenden inglés en el *televisor* (LG 311)/(Mx 68) ni las rockolas ni los radios ni los *televisores* juntos meten

una milésima del estruendo que hay en la capital (LG 309)/(Vz/Car 78*) tú le pones un *televisor* por delante (HCC 523)/(Mx 80*) todos los hogares, por humildes que sean, tiene su *televisor* (Niños Mx 268)/(Vz/Car 90) tiene más rating y *televisores* encendidos que varios programas de la otra cadena (EU 18.III.90,3-32)/(Mx/Gd 91) vender ... videocassetera, *televisores*, estéreos y otros aparatos (8 Col 26.I.91, B-9)/(Cuba 89) el... *televisor*... forma parte del panorama familiar (Bohemia 28.IV.89, B-22).

TELEVISOR A COLOR (m) - (Mx/PV 94) circuitos impresos para *televisores a color* (Trib 2.I.94, 14).

TELEVISORA (f) - (Vz/Car 78*) las *televisoras* ni... las radios (HCC 73)/(Mx/Gd 89) la *televisora* más importantes de América Latina (8 Col 17.I.89, A-1).

TÉLEX (m) - (CdMx 84) un *télex* a los acreedores (Nov 11.I.84, 1)/(CdMx 86) hotel de oficinas tiene hoy el espacio, salas de juntas, muebles, personal, teléfono, *télex*, copiado (EU 29.I.86, A-2)/(Col 87) *télex* mandado por su secretario (Consigna 15.X.87, 9)/(Mx/Gd 88) enviar un *télex* al Comité Olímpico (8 Col 17.I.88, C-2)/(Ec/Quito 89) servicios de comunicaciones internacionales: *télex*, telefonía, circuitos vía satélite (Comercio 20.VIII.89, B-11)/(Bog 90) sala para periodistas, con servicio de *télex* y fax (Espectador 15.III.90, A-14)/(Vz/Car 90*) trabajé... con *télex*, órdenes de pago... transferencias (HCar C 124094,/3/).

TELMEX - (Mx/Gd 93) *Telmex* prosigue la digitalización de las centrales (8 Col 29.XII.93, B-3).

Pues no cabe duda: las voces formadas con *tele-* han proliferado notablemente por los años 80 y 90, lo mismo que otros muchos morfemas grecolatinos como por ejemplo *micro-* y *mini-*. El primero, griego, aparece en *micro industria*, *micro-onda*, *microalbuminuria*, *microbio* y *microbiano*, *microbiológico*, *microbrigada*, *microbús*, *microcine*, *microcircuito*, *microcomputador* (-a), *microchip*, *microeconomía*, *microempresa* y *microempresario*, *microestructura*, *microficha*, *micrófono*, etc. etc.

Hasta puede funcionar *micro* como sustantivo (la *micro*) o como adjetivo invariable (empresas *micro*).

El morfema latino *mini-*, que significa lo mismo que *micro-*, también aparece en muchos términos, pero éstos suelen ser menos técnicos, menos

científicos que los griegos con *micro-*. Hallamos (y suprimo aquí las citas), *mini* (por *minibús* o *minifalda*), *mini competidor*, *mini componente* (o *mini compo*), *mini departamento*, *mini grabador*, *mini herido*, *mini olimpiada*, *mini submarino*, *mini-cumbre*, *mini-modem*, *miniauto*, *miniburgués*, *minibús* y *minibusero*, *minicabaña*, *micentral* (f), *minicomentario*, *minicomputador*, *minicosa*, *minidevaluación*, *minifalda*, *minifeliz* (adj), *minifinca*, *minifundio* y *minifundista*, *minihuerto*, *minimercado*, (peso) *minimosca*, *mininarco*, *mininota*, *minipánico* (m), *minipiscina*, *miniplán*, *minipseudoburgués*, *minirrevolución*, *minisalarario*, *ministock* (angl.), *minitaxi*, *miniteca* (= *mini-* + *discoteca*), (perro) *minotoy* (angl.).

Semejante diferencia emotiva se observa en otros casos de equivalencia semántica. Son más cultos, más científicos *hipercrítico*, *hipersensible*, *hipertensión* (término médico), que *superboda* (la de un príncipe), *supercerebro*, *supercordial*, *superdotado*, *superfavorito*, *superhombre*, *superlíder*, *supermillonario*, *superpasado de moda*, *superratón* ('soy más *superratón* que *Superhombre*'), *supersabio*, *supersueldo*, *supertelescopio* [Véase también *poli-* (griego) y *multi-* (latín); *hemi-* (griego) y *semi-* (latín), *mega-* y *magni-*, *meta-* y *ultra-*, *meso-* y *medio-*, donde las voces científicas suelen usar más lo griego que el latín.

Los morfemas griegos sufijados, como *-fobia* (*acrofobia*, *xenofobia*), *-filia* (*necrofilia*), *-fono* (*homófono*), *-ífero*, *-grafía* y *-gráfico*, *-logía*, *-metro* y *-métrico*, *-ismo*, *-ista*, *-ístico*, *-tico*, etc. los dejo para otro artículo.

Concluyo mi corto sondeo en esta materia con un interesante dato histórico. ¿Cuándo y por qué surgió la extraña costumbre de crear en la Europa moderna, para los nuevos instrumentos científicos (*telescopio*, *microscopio*, *barómetro*, *termómetro*, etc.), nombres compuestos precisamente con elementos léxicos del griego clásico? El célebre historiador de las invenciones científicas, Daniel J. Boorstin, director en 1983 de la famosa Biblioteca del Congreso en Washington, nos da la respuesta en su obra magistral *The Discovers* (Random House, New York, 1983, caps. 40 y 42).

Según los testimonios, el día 14 de abril de 1611 la Academia de Lincei, la primera academia científica europea, celebraba en un lujoso palacio cerca de Roma un grandioso banquete en honor a Galileo por los descubrimientos astronómicos que acababa de hacer con cierto instrumento recién perfeccionado por él, descubrimientos que iban a echar por el suelo la cosmología aristotélica. Galileo demostró su maravilloso instrumento ante un distinguido

grupo de teólogos, filósofos y matemáticos, uno de los cuales, un teólogo y poeta griego, propuso que la academia le diera al aparato el nombre inventado de *telescopio* (griego clásico *tele* 'lejos' + *skop-* 'mirar'). La idea fue acogida con entusiasmo y así lo bautizó el anfitrión, el marqués de Monticelli. Con esto nació, en plena época de fervor por la antigüedad clásica griega, la curiosa costumbre europea de inventar para todo instrumento científico nuevo algún nombre compuesto con raíces griegas que describían su función.

En 1625, cuando un aparato parecido fue modificado en Holanda para mirar lo muy pequeño (en griego *micro*), recibió, por analogía con *telescopio*, el nombre de *microscopio*. Ambos términos llegaron a América sólo en el siglo XVIII, apareciendo en las páginas del famoso *Mercurio Peruano* (Lima 1791-1795), dedicado a divulgar entre los criollos cultos peruanos los descubrimientos recién hechos en Europa. Allí hallé también el adjetivo *microscópico* y otro neologismo, mal asimilado aún, *microcosmo*, que los redactores del *Mercurio* escribieron una vez *microscomo* y otra *micoscromo*, ambas veces sin corregir. ¡Qué enorme diferencia media entre los tardíos y débiles esfuerzos del *Mercurio*, a fin de la época colonial, por educar a sus lectores en las maravillas científicas europeas, y la irresistible fuerza que ejerce hoy la prensa hispanoamericana en perseguir el mismo fin, el de enseñar a sus millones de lectores un vocabulario técnico apto para el siglo XXI!